



**ВЕСТНИК РОССИЙСКОГО УНИВЕРСИТЕТА  
ДРУЖБЫ НАРОДОВ.  
СЕРИЯ: ТЕОРИЯ ЯЗЫКА.  
СЕМИОТИКА. СЕМАНТИКА**

**2017 Том 8 № 2**

**DOI: 10.22363/2313-2299-2017-8-2**

**<http://journals.rudn.ru/semiotics-semantics>**

**Научный журнал  
Издается с 2010 г.**

Издание зарегистрировано Федеральной службой по надзору в сфере связи,  
информационных технологий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор)

**Свидетельство о регистрации** ПИ № ФС 77-61215 от 30.03.2015 г.

**Учредитель:** Федеральное государственное автономное образовательное  
учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов»

**Главный редактор**

**В.Н. Денисенко**, доктор фило-  
логических наук, профессор,  
РУДН, Россия

**E-mail:**

[denissenko\\_vn@rudn.university](mailto:denissenko_vn@rudn.university)

**Заместитель главного редактора**

**Е.А. Красина**, доктор филологиче-  
ских наук, профессор,  
РУДН, Россия

**E-mail:**

[krasina\\_ea@rudn.university](mailto:krasina_ea@rudn.university)

**Ответственный секретарь**

**Н.В. Новопасская**, кандидат  
филологических наук,  
РУДН, Россия

**E-mail:**

[novospasskaya\\_nv@rudn.university](mailto:novospasskaya_nv@rudn.university)

**Члены редакционной коллегии**

**Маслова Валентина Авраамовна**, доктор филологических наук, профессор, Витебский государственный университет им. П.М. Машерова (Витебск, Беларусь)

**Бахтикиреева Улданай Максумовна**, доктор филологических наук, профессор, Российский университет дружбы народов (Москва, Россия)

**Беднартова-Гибова Клаудиа**, доктор филологических наук, доцент, Институт британских и американских исследований Университета г. Прешов (Прешов, Словакия)

**Владимирова Татьяна Евгеньевна**, доктор филологических наук, профессор, Центр международного образования МГУ (Москва, Россия)

**Джусупов Маханбет**, доктор филологических наук, профессор, Заслуженный профессор, Узбекский государственный университет мировых языков (Ташкент, Республика Узбекистан)

**Нижников Сергей Анатольевич**, доктор философских наук, профессор, Российский университет дружбы народов (Москва, Россия)

**Новикова Марина Львовна**, доктор филологических наук, профессор, Российский университет дружбы народов (Москва, Россия)

**Петров Александр Владимирович**, доктор философских наук, профессор, Таврическая академия Крымского федерального университета им. В.И. Вернадского (Симферополь, Россия)

**Синячкин Владимир Павлович**, доктор филологических наук, доцент, Российский университет дружбы народов (Москва, Россия)

**Тарасов Евгений Фёдорович**, доктор филологических наук, профессор, Институт языкознания РАН (Москва, Россия)

**Темиргазина Зифа Какбаевна**, доктор филологических наук, профессор, Павлодарский государственный педагогический институт (Павлодар, Республика Казахстан)

# **Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: ТЕОРИЯ ЯЗЫКА. СЕМИОТИКА. СЕМАНТИКА**

ISSN 2411-1236 (online); 2313-2299 (print)

4 выпуска в год

<http://journals.rudn.ru/semiotics-semantics>

Языки: русский, английский, французский, немецкий, испанский.

Включен в каталог периодических изданий (Ulrich's Periodicals Directory:

<http://www.ulrichsweb.com>).

Материалы журнала размещаются на платформе РИНЦ Российской научной электронной библиотеки, Electronic Journals Library Ceberleninka.

## **Цели и тематика**

Журнал *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика* (*Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика*) издается с 2010 г. и является периодическим рецензируемым научным изданием, входит в список журналов ВАК РФ. Журнал является международным и по составу редакционной коллегии, и по тематике и авторам публикаций.

Журнал углубляет и разрабатывает вопросы общей и частной теории языка; теорию речевой деятельности и речи; семиотические характеристики знаковых систем, единиц языка разных уровней и текста; семиотику и поэтику художественных текстов; функциональную семантику лексических и грамматических единиц; предлагает вниманию комплексное и сопоставительное исследование типологии категорий и единиц языка.

Журнал публикует статьи, доклады, рецензии и научную хронику ведущих ученых различных областей гуманитарной сферы, а также материалы молодых ученых — докторантов, аспирантов и магистров.

Правила оформления статей и другая информация о журнале размещена на сайте: <http://193.232.218.56/web-local/fak/rj/index.php?id=23&p=148#redcol>.

Каждая статья рецензируется анонимно двумя экспертами. Редакционная коллегия принимает решение о публикации с учетом мнения рецензентов.

Авторы, желающие получить номер с опубликованной статьей, оформляют подписку на два выпуска журнала; подписной индекс по каталогу Роспечати — 80555.

Электронный адрес: [semioticj@rudn.university](mailto:semioticj@rudn.university)

**Редактор: К.В. Зенкин**

**Компьютерная верстка: Е.П. Довголевская**

**Адрес редакции:**

115419, Москва, Россия, ул. Орджоникидзе, д. 3

Тел.: (495) 955-07-16; e-mail: [ipk@rudn.university](mailto:ipk@rudn.university)

**Почтовый адрес редакции**

117198, Москва, Россия, ул. Миклухо-Маклая, д. 10/2

Тел.: (495) 434-20-12, e-mail: [semioticj@rudn.university](mailto:semioticj@rudn.university)

Подписано в печать 25.05.2017. Выход в свет 30.05.2017. Формат 70×100/16.

Бумага офсетная. Печать офсетная. Гарнитура «Times New Roman».

Усл. печ. л. 31,16. Тираж 500 экз. Заказ № 606. Цена свободная.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Российский университет дружбы народов» (РУДН)

117198, Москва, Россия, ул. Миклухо-Маклая, д. 6

Отпечатано в типографии ИПК РУДН

115419, Москва, Россия, ул. Орджоникидзе, д. 3,

тел. (495) 952-04-41; [ipk@rudn.university](mailto:ipk@rudn.university)

© Российский университет дружбы народов, 2017



# RUDN JOURNAL OF LANGUAGE STUDIES, SEMIOTICS AND SEMANTICS

2017 VOLUME 8 No. 2

DOI: 10.22363/2313-2299-2017-8-2  
<http://journals.rudn.ru/semiotics-semantics>

Founded in 2010

Founder: PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA

---

**EDITOR-IN-CHIEF**

*Vladimir Denissenko*

RUDN University, Moscow, Russia

**E-mail:**

[denissenko\\_vn@rudn.university](mailto:denissenko_vn@rudn.university)

**DEPUTY-EDITOR-IN CHIEF**

*Elena Krassina*

RUDN University, Moscow, Russia

**E-mail:**

[krasina\\_ea@rudn.university](mailto:krasina_ea@rudn.university)

**EXECUTIVE SECRETARY**

*Natalia Novopasskaya*

RUDN University, Moscow, Russia

**E-mail:**

[novospasskaya\\_nv@rudn.university](mailto:novospasskaya_nv@rudn.university)

**EDITORIAL BOARD**

*Valentina Maslova*, Vitebsk State University n.a. P.M. Masherov (Vitebsk, Belarus)

*Uldanay Bakhtikireeva*, RUDN University (Moscow, Russia)

*Klaudia Bednárová-Gibová*, University of Prešov (Prešov, Slovakia)

*Tatyana Vladimirova*, MSU n.a. M.V. Lomonosov (Moscow, Russia)

*Makhanbet Dzhusupov*, Uzbek State World languages University (Tashkent, Republic of Uzbekistan)

*Sergey Nizhnikov*, RUDN University (Moscow, Russia)

*Marina Novikova*, RUDN University (Moscow, Russia)

*Alexandr Petrov*, Taurian Academy Crimean Federal University n.a. V.I. Vernadsky (Simferopol, Russia)

*Vladimir Sinyachkin*, RUDN University (Moscow, Russia)

*Evgeniy Tarasov*, Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences (Moscow, Russia)

*Zifa Temirgazina*, Pavlodar State Pedagogical University (Pavlodar, Kazakhstan)

Ä

**RUDN JOURNAL OF LANGUAGE STUDIES,  
SEMIOTICS AND SEMANTICS**  
**Published by the Peoples' Friendship University of Russia**  
**(the RUDN University), Moscow, Russian Federation**

**ISSN 2411-1236 (online); 2313-2299 (print)**

4 issues per year

<http://journals.rudn.ru/semiotics-semantics>

Languages: Russian, English

Indexed in Ulrich's Periodicals Directory: <http://www.ulrichsweb.com>

**Aims and Scope**

*Bulletin of Peoples' Friendship University, series "Theory of Language. Semiotics. Semantics"* (new title "*RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*") elaborates and deepens the topics of general and special theory of language, speech activity and speech; semiotic features of sign systems and those of language units, belonging to different levels and texts; semiotics and poetics of literary texts; functional semantics of lexical and grammatical units; pays attention to complex and comparative typological research of language categories and units.

General goals and objectives of the journal, besides the development and propaganda of humanities, include the integral characteristics of paradigms of philological and humanitarian knowledge — symbolic and social paradigms, in particular. As to the application, methodology and complex, integral methods of theoretical research of language and society are being elaborated as well as the research in systemic linguistics and language modeling.

Academic Journal "**RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics**" (4 issues a year) was founded in 2010 (4 issues a year) and is a peer-reviewed journal on the list of the RF State Commission for Academic Degrees and Titles. It's an international journal regarding both the editorial board and contributing authors as well as research and topics of publications. Its authors are leading researchers possessing PhD and PhDr degrees, and PhD and MA students from Russia and abroad. The journal also introduces such sections as "Reviews", "Scientific Reviews", "Scientific Chronicles".

Submission requirements and stylesheet guidelines are available online: <http://193.232.218.56/web-local/fak/rj/index.php?id=23&p=148#redcol>.

Each article is being reviewed anonymously (peer-reviewing) by two experts. The editorial board makes up a final decision on publication referring to the opinion of the reviewers.

Authors are supposed to subscribe the Bulletin, if they'd like to have an issue with their article published.

**E-mail:** [semiotictj@rudn.university](mailto:semiotictj@rudn.university)

---

**Editor K.V. Zenkin**  
**Computer design E.P. Dovgolevskaya**

**Address of the Editorial Board:**  
3 Ordzhonikidze str., 115419 Moscow, Russia  
Ph. +7 (495) 952-04-41; e-mail: [ipk@rudn.university](mailto:ipk@rudn.university)

**Postal Address of the Editorial Board:**  
6 Miklukho-Maklaya str., 117198 Moscow, Russia  
Ph. +7 (495) 434-20-12; e-mail: [semiotictj@rudn.university](mailto:semiotictj@rudn.university)

Printing run 500 copies. Open price

The Peoples' Friendship University of Russia (the RUDN University), Moscow, Russian Federation  
6 Miklukho-Maklaya str., 117198 Moscow, Russia

**Printed at RUDN Publishing House:**  
3 Ordzhonikidze str., 115419 Moscow, Russia,  
Ph. +7 (495) 952-04-41; e-mail: [ipk@rudn.university](mailto:ipk@rudn.university)

© Peoples' Friendship University of Russia, 2017

Ä

## СОДЕРЖАНИЕ

## ТЕКСТОЛОГИЯ

<b>Филиппова И.Н.</b> О некоторых факторах переводной множественности .....	241
<b>Кривошлыкова Л.В., Чернякова Ю.С.</b> Портрет-описание в авторском переводе писателя-билингва В. Набокова (мемуары В. Набокова «Другие берега / Conclusive Evidence» и его роман «Камера обскура» / «Laughter in the Dark») ...	249
<b>Головнёва Ю.В.</b> Солнце и Борей: сопоставление антиутопий Е.И. Замятина и Дж. Оруэлла на материале метафор внутреннего мира их героев .....	257
<b>Медведева Д.И., Фаттахова А.Ж.</b> Иноязычные вкрапления в русских текстах о Сербии .....	267
<b>Шаймердинова Н.Г., Жиембай Б.</b> Семантические особенности числительных в армяно-кыпчакском памятнике «СУДЕБНИК» («ТӨРЕ БІТІГІ») .....	280
<b>Семенова С.Н. (Краснодар)</b> Тезаурус жанра <i>сказка</i> (на материале произведения А.С. Пушкина «Сказка о рыбаке и рыбке» на русском, армянском и английском языках) .....	293
<b>Исабекова У.К.</b> Махмуд Кашгари — основоположник ареальной лингвистики .....	301

## ТЕРМИНОЛОГИЯ И ТОПОНИМИКА

<b>Никифорова С.А., Чеснокова О.С.</b> Семиотика религиозных аллюзий в костариканском национальном варианте испанского языка .....	309
<b>Perfilieva N.V., Da Silva.</b> Toponyms of the Largest Islands of Cape Verde (Перфильева Н.В., Да Сильва Ф. Лингвистический анализ наименований островов Кабо-Верде) .....	320
<b>Майкова Т.А.</b> Термины-эпонимы в составе англоязычной терминологической лексики предметной области «Социология» .....	326
<b>Абишов Г.М.</b> Антропонимические элементы в составе топонимов .....	335

## ЯЗЫК МАСС-МЕДИА

<b>Ремчукова Е.Н., Омеляненко В.А.</b> Языковые средства формирования имиджа России в современной рекламе .....	341
<b>Мухортов Д.С.</b> О некоторых особенностях реализации агональной функции в дебатных выступлениях кандидатов на пост президента США (на материале высказываний Марко Рубио, Теда Круза и Дональда Трампа). Статья 1 .....	350
<b>Чигашева М.А.</b> Терминологический аспект политического дискурса СМИ Германии .....	358
<b>Сегал Н.А., Мищенко А.Н.</b> «Троянский цикл» как источник прецедентности в масс-медийном дискурсе .....	367

## ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЕ И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

<b>Джигоева А.А., Стрельникова О.Ф.</b> Репрезентация метафорического концепта семьи в англоязычном политическом дискурсе как отражение реальных процессов в мире .....	377
<b>Жамалетдинова Э.Х.</b> Репрезентация ценности «Свобода» в общественном языковом сознании носителей русской культуры .....	384
<b>Федулова М.Н.</b> Совокупность средств вербальной репрезентации концептов ...	394
<b>Чернышова Е.Б.</b> Динамика параметра оценочности ядерных единиц русского языкового сознания .....	403
<b>Безкоровая Г.Т.</b> Семантическое поле как фрагмент национальной языковой картины мира .....	413

## СЕМИОТИКА ЯЗЫКА И ИСКУССТВА

<b>Логинова Е.Г.</b> Типы семиотического подобия при трансформации пьесы в спектакль в дискурсивном пространстве драмы .....	420
<b>Мамедова К.</b> Произведение Абу Убейды «Меджаз Аль-коран» как начало нового направления в практике тафсира .....	430
<b>Ткач Д.Г.</b> Ориентальные истоки образного языка французского орнаментального искусства XVII—XVIII вв. ....	440
<b>Зарытовская В.Н.</b> Лексико-морфологические средства образования колоризмов в арабском языке .....	448

## НАУКА 21.0

<b>Ли Сяогэ.</b> Сопоставление аббревиатур в русском и китайском языках .....	454
<b>Корнакова Е.С.</b> Особенности словесно-художественного воплощения концепта «гражданственность» в поэзии Е.А. Евтушенко .....	464
<b>Шульган В.В.</b> Топонимика поэмы «Моисей» И.Я. Франко: квантитативный аспект компаративного анализа (украинский оригинал и русские переводы) ....	472
<b>Jabballa Mahmoud Mustafa H.</b> Access to Second Language Acquisition (Джаббалла Махмуд Мустафа Х. Об обосновании принципов освоения иностранного языка) .....	479
<b>Souadkia Mounya.</b> Comparative Study of Word-Order Patterns of Simple Sentences in English and Arabic (Муния Суадкиа. Сопоставительное исследование моделей порядка слов в простом предложении в английском и арабском языках) .....	485
<b>Васильева А.А.</b> Паремииологические единицы в речи персонажей романа А. Иванова «Географ глобус пропил» .....	494

## CONTENTS

### TEXTOLOGY

<b>Filippova I.N.</b> On Some Factors of Translation Multiplicity .....	241
<b>Krivoshlykova L.V. &amp; Chernyakova Yu.S.</b> Portrayal of Characters in the Author's Translation of the Bilingual Writer Vladimir Nabokov (V. Nabokov's "Conclusive Evidence / Другие берега" and "Laughter in the Dark / Камера обскура") .....	249
<b>Golovnyova Yu.V.</b> The Sun And Boreas: The Juxtaposition of the Dystopias by E.I. Zamyatin's "We" And G. Orwell's "1984" on the Basis of Metaphors of Their Characters' Inner World .....	257
<b>Medvedeva Diana I. &amp; Fattakhova A.Zh.</b> Serbian Language Elements in Russian Texts about Serbia .....	267
<b>Shaymerdinova N.G. &amp; Zhiyembay B.S.</b> Semantic Features of Numerals in the Armenian-Kypchaksky Monument "Code of Laws" ("Təpe Bitiri") .....	280
<b>Semenova S.N.</b> Thesaurus of Fairy-Tale Genre (the Study of A.S. Pushkin's "The Tale of The Fisherman and the Golden Fish" and its Translations into English and Armenian) .....	293
<b>Isabekova Uldar.</b> Mahmud Kashgari — the founder of areal linguistics .....	301

### TERMINOLOGY AND TOPONYMY

<b>Nikiforova S.A. &amp; Chesnokova O.S.</b> The Semiotics of Religious Allusions in the Costa Rican National Variant of the Spanish Language .....	309
<b>Perfilieva N.V. &amp; Da Silva.</b> Toponyms of the Largest Islands of Cape Verde .....	320
<b>Maikova T.A.</b> Eponymic Terms as Part of English Scientific Sublanguage of Sociology .....	326
<b>Abishov G.M.</b> Antroponymical Elements in the Structure of Toponyms .....	335

### LANGUAGE OF MASS MEDIA

<b>Remchukova E.N. &amp; Omelianenko V.A.</b> Linguistic Means of Russia's Image Making in Modern Advertising .....	341
<b>Mukhortov D.S.</b> On Some Features of the Adversarial Function in Debates between US Presidential Contenders: Research into the Rhetoric of Marco Rubio, Ted Cruz, and Donald Trump. Article 1 .....	350
<b>Chigasheva M.A.</b> Terminological Aspect of Political Discourse in the German Media .....	358
<b>Segal N.A. &amp; Mischenko A.N.</b> "Trojan Cycle" as Source of Precedence in the Mass Media Discourse .....	367

## LINGUO-COGNITIVE AND LINGUO-CULTURAL STUDIES

<b>Jioeva A.A. &amp; Strelnikova O.F.</b> The Metaphorical Representation of the Concept of Family in English Political Discourse as a Reflection of Real Processes in the World .....	377
<b>Zhamaletdinova E.Kh.</b> The Representation of Universal Moralvalue “Freedom” in Linguistic Consciousness of Russian Culture Bearers .....	384
<b>Fedulova M.N.</b> Combination of Verbal Representative Means of Concepts .....	394
<b>Chernishova E.B.</b> Dynamics of Evaluation Parameter of Nuclear Units of Russian Language Consciousness .....	403
<b>Bezkorovaynaya G.T.</b> Semantic Field as a Fragment of National World Language Picture .....	413

## SEMIOTICS OF LANGUAGE AND ARTS

<b>Loginova E.G.</b> Types of Semiotic Similitude in Dramatic Discourse: Transformation of a Play into a Theatrical Performance .....	420
<b>Mamedova K.</b> Abu Ubaidah’s “Majaz Al-Qur’an” as the Beginning of a New Trend in the Practice of Tafsir .....	430
<b>Tkach D.G.</b> Oriental Origins of Figurative Language of the French Ornamental Art in XVII— XVIII Centuries .....	440
<b>Zarytovskaya V.N.</b> Lexical and Morphological Means of Colour Names Formation in Arabic .....	448

## SCIENCE 21.0

<b>Li Xiaoge</b> Comparison of Abbreviations in Russian and Chinese Languages .....	454
<b>Kornakova E.S.</b> Peculiarities of Verbal and Artistic Implementation of the Concept “Citizenship” in the Poetry of E.A. Evtushenko .....	464
<b>Shulgan V.V.</b> Toponymy of Ivan Franko’s Poem “Moses”: the Quantitative Aspects of Comparative Analysis (Ukrainian Original and Russian Translations) .....	472
<b>Jabballa Mahmoud Mustafa H.</b> Access to Second Language Acquisition .....	479
<b>Souadkia Mounya.</b> Comparative Study of Word-Order Patterns of Simple Sentences in English and Arabic .....	485
<b>Vasilyeva A.A.</b> Paremiaie and Phraseological Units in the Speech of Characters in the Novel “The Geographer Drank His Globe Away” by A. Ivanov .....	494